



CRANS MONTANA 

ASSOCIATION DES COMMUNES

Concours d'architecture et d'aménagement urbain

"Ycoor"

Crans-Montana

(Concours de projet)

Règlement - Programme

Mai 2009

Tables des matières

1. Dispositions générales	2
1.1 Organisateur	2
1.2 Genre de concours	2
1.3 Conditions du concours	2
1.4 Prescriptions officielles	2
1.5 Composition du jury	2
1.6 Experts externes au jury	3
1.7 Ouverture du concours	3
1.8 Finance d'inscription et délai	3
1.9 Prix et mentions	3
1.10 Calendrier général	3
1.11 Documents à disposition des concurrents	4
1.12 Documents demandés aux concurrents	4
1.13 Exigences relatives à la présentation et anonymat du concours	5
1.14 Propriété des projets	5
1.15 Déclaration d'intention de l'organisateur	5
1.16 Procédure en cas de litige	5
2. Prescriptions relatives au cahier des charges	6
2.1 Préambule	6
2.2 Objet du concours	6
2.3 Programme du concours	7
2.4 Contraintes et conditions particulières	7
2.5 Variantes	7
2.6 Critères de jugement du concours	7
3. Approbation et participation	7
4. Programme de construction	8

1. Dispositions générales

1.1 Organisateur

Le présent concours est organisé par l'association des communes de Crans-Montana (ACCM).
L'adresse de l'organisateur à faire figurer sur toute correspondance y relative est :

Concours "Ycoor "
ACCM
Yves Roger Rey
Secrétaire Général
Rte de la Moubra 66
3963 Crans Montana

1.2 Genre de concours

Il s'agit d'un concours de projet, organisé en procédure ouverte selon l'art. 6.1 du règlement SIA 142 éd. 1998 et la législation sur les marchés publics art. 12a AIMP.

1.3 Conditions du concours

La participation au concours implique pour l'organisateur, le jury et les concurrents, l'acceptation des clauses du présent règlement-programme, ainsi que les dispositions du règlement SIA 142 éd. 1998, de l'accord inter cantonal sur les marchés publics (AIMP) de la loi cantonale et de l'ordonnance sur les marchés publics (LCMP + OMP).

Le règlement SIA n° 142, édit. 1998, fait foi pour toutes les clauses ne figurant pas explicitement dans le présent règlement - programme ou dans les réponses aux questions des concurrents.

Par la remise de leur projet, ceux-ci reconnaissent et admettent les conditions fixées dans le présent Règlement - programme et s'engagent à respecter les lois et règlements susmentionnés.

La langue officielle du concours est le français.

1.4 Prescriptions officielles

Les bases du présent contrat sont :

- La loi concernant l'adhésion du canton du Valais à l'accord inter cantonal sur les marchés publics (AIMP) du 20 mai 1996
- L'accord inter cantonal sur les marchés publics (AIMP) du 25 novembre 1994
- L'ordonnance du 26 juin 1998 sur les marchés publics
- Le règlement SIA 142, édit. 1998

1.5 Composition du jury

Président	Olivier Galletti, architecte cantonal
Membres	David Bagnoud, président de l'Association des communes de Crans-Montana
	Francis Tapparel, Président de la commune de Montana
	Jean-Claude Savoy, Président de la commune de Chermignon
	Paul-Albert Clivaz, Président de la commune de Randogne

Isabelle Evéquo, architecte EPF/SIA, Crans-Montana

Pascal Varone, architecte EPF/SIA, Sion

Alain Fidanza, architecte EPF/SIA, Fribourg

Jean-Paul Chabbey, architecte EPF/SIA, Monthey

Suppléants

Albert Nussbaumer, Société du Casino

Jean Marie Bonvin, chef des services techniques commune de Montana

Gilbert Favre, architecte SIA, Sion

1.6 Experts externes au jury

Pour l'appréciation de problèmes particuliers comme l'économie, l'écologie, la circulation, etc. le jury peut, durant le jugement, faire appel à des experts. Ceux-ci n'ont qu'une voix consultative. Ils ne doivent avoir aucune relation avec les concurrents (voir art. 12.2b de la norme SIA 142).

1.7 Ouverture du concours

Le concours est ouvert à tous les architectes et architectes paysagistes qui, à la date du rendu du concours, sont porteurs d'un diplôme d'architecte EPF, HES et/ou inscrits aux REG A ou B, ou d'une formation jugée équivalente. Il n'est pas soumis aux traités internationaux.

Dans le cas d'un groupement permanent d'architectes, associés depuis au moins une année, il suffit que l'un des associés remplisse les conditions de participation énoncées ci-dessus. Aucun d'eux ne doit cependant se trouver dans une des situations définies par l'article 12.2 du règlement SIA n° 142 édit. 1998. En outre, la participation d'un architecte à plusieurs groupes est exclue.

Pour participer, les architectes doivent remplir les exigences sociales légales fixées par le service social de protection des travailleurs (tél. 027/606 74 00).

1.8 Finance d'inscription et délai

L'inscription définitive se fait par lettre recommandée auprès de l'organisateur. Elle est accompagnée par le versement de la finance d'inscription de Fr. 500.- sur le compte de l'Association des Communes de Crans-Montana à la Banque Cantonale du Valais à Crans-Montana (IBAN : CH59 0076 5001 0005 6910 4) avec la mention "Concours d'architecture - Ycoor". Ce montant sera rendu à tous les participants qui auront remis un projet accepté au jugement (la photocopie du récépissé est à joindre à la lettre d'inscription).

Pour des questions d'organisation, les inscriptions définitives doivent être envoyées pour le 21 août passé cette date l'organisateur ne garantit plus la fourniture de la maquette.

1.9 Prix et mentions

Le montant total à disposition du jury pour l'attribution d'env. 6 prix et pour d'éventuelles mentions est de Fr. 80'000.- TTC.

1.10 Calendrier général

a) Publication au bulletin officiel fin mai 2009

b) Envoi des documents par l'organisateur dès le 22 juin. Les documents sont disponibles sur le site (<http://www.cransmontana.ch/ycoor/>) dès le 8 juin

- c) Retrait de la maquette auprès de l'organisateur dès le 29.06
- d) Les concurrents pourront poser des questions auprès de l'organisateur, par écrit, en gardant l'anonymat, jusqu'au 8 juillet. Les réponses du jury seront adressées à tous les concurrents au plus tard pour le 20 juillet
- e) Les projets doivent être envoyés sous pli recommandé et anonymement à l'adresse de l'organisateur jusqu'au 2 octobre 2009, la date du cachet postal faisant foi, et les maquettes, jusqu'au 13 octobre 2009. Afin qu'elles ne soient pas endommagées, les maquettes peuvent être remises à l'organisateur pour le 13.10 jusqu'à 16h³⁰, par une personne neutre, contre remise d'un récépissé, portant la mention du concours et la devise.
- f) Le jury siègera au plus tard le 23 octobre et son rapport sera envoyé aux concurrents en novembre 2009.

1.11 Documents à disposition des concurrents

Le programme du concours et les plans de base en fichiers informatiques sont disponibles sur le site de l'ACCM (<http://www.cransmontana.ch/ycoor/>).

1. Règlement - programme du concours
2. Rapport sur l'aménagement de l'espace public intercommunal de Crans-Montana de décembre 2008 et plan UM (Urbanisme et Mobilité) de décembre 2008.
3. Vue aérienne (orthophoto) de la station
4. Périmètre de la zone touristique au 1/5000
5. Plan topographique au 1:500, avec mention du parcellaire (parcelles privées et publiques et nom des rues)
6. Fiche d'identification de l'auteur du projet
7. Fond de maquette au 1:500
8. Plans, coupe et façades du bâtiment du Casino
9. Plan et règlement de quartier des Vignettes.

Nb : Le règlement intercommunal sur les constructions et son avenant pour les villages peuvent être consultés sur le site <http://www.montana.ch/fr/Documents/Reglements/>.

1.12 Documents demandés aux concurrents

- **Plan de situation au 1:2000.** Ce document consistera à présenter la vision globale de l'auteur pour l'aménagement du centre de Montana. Il présentera en outre les interactions entre la circulation, les accès et les relations entre les parkings et les espaces urbains.
- **Plan de situation au 1/500** du périmètre du concours avec indication des aménagements urbains prévus et des principales côtes d'altitude. Le plan devra fournir les indications nécessaires à la compréhension de l'aménagement des espaces publics et des édifices qui leur sont associés.
- **Plans, coupes et façades nécessaires** à la compréhension du projet au 1:500 y compris coupes sur les principaux aménagements urbains et accès parking.
- **Planche explicative** (couleur possible)
- **Calcul des surfaces et du cube selon SIA 416** avec les schémas correspondants à l'échelle 1:500
- **Maquette** entièrement peinte en blanc représentant la volumétrie générale du projet et les principaux aménagements au 1:500
- **Enveloppe** fermée, selon pt. 1.13

1.13 Exigences relatives à la présentation et anonymat du concours

Les documents seront rendus au trait noir sur fond blanc sur un maximum de 5 planches horizontales au format A1 (59.4 x 84 cm), y compris le plan de situation et la planche explicative. Cette dernière peut être rendue en couleur. Ils seront remis non pliés, ni roulés, dans un cartable. Une réduction de ces mêmes documents au format A3 sera également fournie pour les examens et contrôles ainsi qu'un CD au format PDF.

Le concours étant anonyme, tous les documents demandés et leur emballage seront munis d'une devise garantissant l'anonymat du concurrent. La devise sera reportée sur une enveloppe fermée contenant outre ladite devise, le nom et l'adresse du/des auteur(s) du projet, ainsi que le nom de leurs collaborateurs, le tout sur la fiche d'identification fournie (pt. 1.11.7).

1.14 Propriété des projets

Les documents relatifs aux projets primés (ou recevant une mention) restent propriété de l'organisateur.

1.15 Déclaration d'intention de l'organisateur

L'organisateur s'engage à attribuer le mandat relatif à la poursuite des études à l'auteur du projet recommandé par le jury pour l'ensemble des objets du concours.

Le jury pourra également appliquer l'art. 22 al. 3, SIA 142.

Le mandat attribué au lauréat correspondra au minimum au 60% du total des prestations selon art. 7.9 SIA 102 éd. 2003.

D'autre part, le maître de l'ouvrage se réserve le droit d'attribuer, avec la collaboration du lauréat, à un autre architecte une partie du mandat correspondant aux phases partielles suivantes (selon SIA 102 édition 2003) :

4.32 Devis

4.41 Appel d'offres et adjudications

4.51 Contrats d'entreprise

4.52 Direction des travaux et contrôle des coûts

4.53 Mise en service – direction des travaux de garantie – décompte final

L'acceptation du crédit de construction par les organes compétents pour le financement de l'ouvrage demeure réservée.

1.16 Procédure en cas de litige

La procédure en cas de litige est celle définie par le règlement SIA n°142, édit. 1998, art. 28.

Le for juridique est Sierre. Les différends relatifs au présent concours qui pourraient surgir et qui ne pourraient pas être tranchés par la commission des concours SIA, seront soumis à un tribunal ordinaire, le cas échéant.

2. Prescriptions relatives au cahier des charges

2.1 Préambule

Le centre de Montana a mal aux espaces publics dont il est constitué. Le quartier des Vignettes, la rue Théodore Stéphani, la rue Louis Antille, la route du Rawyl, la place du Victoria et l'avenue de la Gare constituent le noyau ancien de Montana. Aujourd'hui, le trafic automobile y est omniprésent et compromet l'image de la station.

L'association des communes de Crans-Montana se préoccupe de cet aspect depuis quelques années déjà. En avril 1999, l'Agenda 21 était défendu auprès de la commission de coordination du Haut-Plateau de Crans-Montana qui l'acceptait. La commission d'Agenda 21 a mis en évidence certains constats-clés dont la circulation chaotique et les piétons préterités. En juin 2000, l'Office fédéral de la santé publique désigna Crans-Montana comme région pilote pour un plan d'Action Environnement et Santé (PAES) sur le thème « Mobilité et Bien-Etre ». Ces études débouchèrent en 2007 sur une proposition d'aménagement de l'Espace Public de Crans-Montana dans le cadre du plan directeur intercommunal (PDI) dont le rapport est à disposition des concurrents.

D'autre part, le Casino a demandé à l'Association des Communes de Crans-Montana la construction d'un parking de proximité de 100 places pour ses nombreux clients. Celle-ci a répondu favorablement en proposant de mettre à disposition du Casino la surface en sous-sol de la patinoire. Elle souhaite aussi profiter des travaux pour réaménager l'espace d'Ycoor selon ses besoins d'aujourd'hui.

L'association des communes de Crans-Montana doit requalifier sa patinoire à ciel ouvert destinée au patinage public d'hiver et souhaite construire une halle pour le curling. Le niveau altimétrique actuel de la glace favorise la vue dégagée sur le paysage et les jardins d'Ycoor. Cet espace convivial s'ouvre sur l'Etang d'Ycoor et ses jardins publics datant de 1934 qui eux se prolongent vers l'Etang de Grenon et plus à l'Ouest par le Vallon du Zier jusqu'au centre de Crans. L'organisateur du concours veut articuler des séquences urbaines publiques de façon à créer une continuité forte entre différents programmes publics du centre de la station (en cours de planification dans un jardin urbain s'étendant du centre de Montana au centre de Crans). Les concurrents sont invités d'implanter les nouveaux volumes (hall de curling, vestiaires, locaux techniques, gradins) dans cet esprit.

Un plan de quartier (PQ) Vignettes a été homologué tout récemment par le Canton pour la Commune de Montana. Il prévoit la construction de deux immeubles et d'un parking public.

La proximité des parkings projetés Vignettes, et Régina (270 places) et celle des parkings existants Signal (470 places) et Victoria (170 places), leurs situations dans un des noyaux historiques de Crans-Montana et la volonté politique de rendre cet espace prioritairement piéton et convivial sont des paramètres importants à considérer lors de la réflexion. La capacité des parkings des Vignettes et d'Ycoor ne doivent pas dépasser 290 places et comporter idéalement une seule entrée/sortie véhicules.

Les participants doivent considérer le plan de quartier des Vignettes comme des éléments déjà construits. La transition entre le parvis de l'église et le site d'Ycoor doit être traitée. Dans ce sens le niveau du socle du PQ Vignettes peuvent être modifié.

2.2 Objet du concours

La mission des concurrents consiste :

- A exprimer un concept réalisant la synthèse entre les espaces publics du secteur et les équipements publics qui leurs sont destinés. (échelle 1 :500)
- Proposer un espace sportif récréatif à Ycoor comprenant une patinoire, des pistes de curling couvertes et un parking public. De plus des propositions pour l'utilisation estivale de cette surface sont les bienvenues compte tenu que cet espace est le lieu de rassemblement public principal de Montana.

- Proposer des aménagements urbains pour la route du Rawyl (suppression de toutes les places de parc).
- Amener des réflexions sur les aménagements extérieurs et les interactions des différentes fonctions de site d'Ycoor en relation avec le plan directeur 2008 d'aménagement de Crans-Montana. A noter que les rampes d'accès/sorties parking sont fixées par le plan et règlement du PQ Vignettes. D'autres accès sont possibles hors du périmètre du PQ et il est souhaité que les accès/sorties véhicules aux deux parkings soient groupés.

2.3 Programme du concours

Voir pt. 4 ci-après : Programme de construction

2.4 Contraintes et conditions particulières

Le plan et règlement de quartier du PQ Vignettes homologués par le Conseil d'Etat et fournis aux concurrents doivent être strictement pris en compte dans le développement de ce secteur. La place doit absolument être conservée toutefois son niveau peut-être reconsidéré afin d'établir un lien de qualité avec le parvis de l'église.

2.5 Variantes

Les concurrents présenteront un seul projet. Les variantes ne sont pas admises.

2.6 Critères de jugement du concours

En se réservant le droit de les pondérer, voire de les compléter dans leur définition, le jury rendra son jugement en se basant sur les cinq critères principaux suivants :

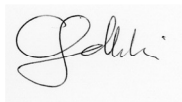
- insertion dans le site et cohérence de l'ensemble
- conception des circulations, liaison et accès (personnes et véhicules)
- qualité des espaces urbains et des aménagements extérieurs
- qualités architecturales (forme et fonction), expression architecturale
- économie générale du projet, système constructif

3. Approbation et participation

Sur mandat de l'ACCM, qui a adopté le principe du présent concours et désigné le jury, les membres de celui-ci ont approuvé le présent règlement, en date du 6 mai 2009

Pour le jury

Olivier Galletti, architecte cantonal, Président



4. Programme de construction

Programme Patinoire de plein air

- surface de glace à ciel ouvert de forme libre avec gradins permettant la pratique du curling (5 pistes 43m x 4.75 orientées N-S) et l'utilisation estivale. 2700 m²
- vestiaires (hommes et femmes) 35 m²
- sanitaires (hommes et femmes) 30 m²
- vestiaire pour professeurs de patin (y compris WC) 15 m²
- atelier 20 m²
- local de rangement 15 m²
- vestiaire du personnel (avec douche et WC) 45 m²
- local pour surfaceuse à glace et fraise à neige 120 m²
 - fosse à neige dans le local pour surfaceuse à glace 16 m²
- locaux techniques (pour écoulement et système de refroidissement de glace)

Programme halle de Curling

- halle de curling 3 pistes 3 x (43 m x 4,75 m)
- vestiaires hommes (avec douches) 45 m²
- vestiaires femmes (avec douches) 45 m²
- dépôt matériel (accessible transpalettes) 20 m²
- bureau 15 m²
- locaux techniques

Administration et divers

- bureau du responsable de l'établissement 15 m²
- caisse (pour curling, patinage, mini-golf) 15 m²
- locations et aiguisage 15 m²
- restaurant/buvette 80 m²
- terrasse pour dito libre m²

Parking public

- parking souterrain à usage publique et Casino 100 pl.
- rampes d'accès (selon schéma de circulation à proposer, tenir compte des espaces de rencontre et des liaisons souhaitées entre parkings)
- liaison couverte en relation directe avec le casino et sorties piétonnes

NB : liaison possible avec le futur parking des Vignettes avec une entrée/sortie véhicules souhaitée

Aménagements extérieurs

- Accès camion pour déblaiement de la neige

Concours "Ycoor"

Fiche d'identification

Devise

Devise

Coordonnées du bureau

Raison sociale

Adresse; rue et N°

N° postal et lieu

Tel.

Fax.

E-Mail

Relation bancaire

 joindre un bulletin de versement

Collaborateurs habituels

Nombre d'employés

Avec formation professionnelle supérieure

Avec CFC

Nombre d'apprentis

Groupe de travail prévu

L'auteur du projet certifie qu'il remplit (les auteurs du projet certifient qu'ils remplissent) les exigences sociales légales fixées par le service de protection des travailleurs du canton du Valais et joignent à la présente le document "aptitude de l'auteur du projet" dûment rempli.

Lieu et date

Signature

1. APTITUDE DE L'AUTEUR DU PROJET (appelé ci-après soumissionnaire)

Exigences sociales et professionnelles:

Selon l'art. 24, al.1, litt.i, OMP du 26 juin 1998 " les documents d'appel d'offres doivent contenir les exigences concernant le respect des dispositions relatives à la protection des travailleurs, notamment le respect du paiement des cotisations et contributions sociales." Pour satisfaire à ces prescriptions, chaque soumissionnaire doit renvoyer ce questionnaire dûment rempli et signé à l'adjudicateur avec sa soumission. De plus, le soumissionnaire B annexera les documents demandés.

A. Soumissionnaire inscrit sur une liste permanente:

Le soumissionnaire certifie être, à la date de remise de l'offre, inscrit sur la liste permanente suivante:

profession: _____

canton: _____

De plus, il a l'obligation de répondre aux questions suivantes:

Respect des dispositions relatives à la protection des travailleurs et des relations du travail.

Le soumissionnaire respecte-t-il totalement les conditions de travail contenues dans la convention collective de travail (CCT), ou à défaut, le contrat type de travail (CTT) de la profession concernée, du canton du Valais ?

oui non

Respect du paiement des cotisations et des contributions sociales.

Le soumissionnaire a-t-il décompté et payé, à la date de remise de son offre et jusqu'à la dernière date d'échéance:

l' AVS - AI - APG - AC ?

oui non

les allocations familiales ?

oui non

la prévoyance professionnelle ?

oui non

l'assurance maladie ?

oui non

l'assurance accident ?

oui non

les impôts ?

oui non

Est-il en procédure de faillite ?

oui non

Le soumissionnaire est-il disposé à n'engager que des sous-traitants qui respectent en tous points les exigences posées ci-devant ?

oui non

Remarques: _____

Renseignements complémentaires concernant le soumissionnaire:

L'adjudicateur se réserve le droit de demander, après la rentrée de l'offre, d'autres renseignements ou documents mentionnés à l'annexe 3 de l'OMP du 26 juin 1998 notamment:

1. Les attestations concernant le paiement des impôts cantonaux, communaux et fédéraux.
2. L'extrait du R.C.
3. L'extrait de l'Office des poursuites et faillites
- 4.

Le soumissionnaire disposera d'un délai de cinq jours pour apporter les renseignements complémentaires et fournir les documents demandés. A défaut, l'offre sera considérée comme incomplète.

B. Soumissionnaire NON inscrit ou NON soumis à une liste permanente: Le soumissionnaire qui n'est pas inscrit, ou celui dont la profession n'est pas soumise à une liste permanente, a l'obligation de répondre aux questions suivantes:

Respect des dispositions relatives à la protection des travailleurs et des relations du travail.

Le soumissionnaire s'engage-t-il à respecter totalement les conditions de travail contenues dans la convention collective de travail (CCT), ou à défaut, le contrat type de travail (CTT) de la profession concernée, du canton du Valais ou les normes usuelles applicables dans la profession ?

oui non

Le soumissionnaire s'engage-t-il à respecter totalement l'adéquation des prestations sociales à celles contenues dans la convention collective de travail (CCT) ou à défaut le contrat type de travail (CTT) de la profession concernée, du canton du Valais ou les normes usuelles applicables dans la profession ?

oui non

Respect du paiement des cotisations et des contributions sociales.

Le soumissionnaire a-t-il décompté et payé, à la date de remise de son offre et jusqu'à la dernière date d'échéance:

l' AVS - AI - APG - AC ?

oui non

les allocations familiales ?

oui non

la prévoyance professionnelle ?

oui non

l'assurance maladie ?

oui non

l'assurance accident ?

oui non

Respect du paiement des impôts.

Le soumissionnaire a-t-il payé, à la date de remise de son offre, tous les impôts jusqu'à la dernière date d'échéance ?

oui non

Autres indications.

Le soumissionnaire se trouve-t-il, à la date de remise de son offre, dans une procédure de faillite ?

oui non

Le soumissionnaire n'a pas le droit de sous-traiter une partie ou la totalité du marché sans l'accord du Maître de l'Ouvrage.

Dans le cas d'un marché sous-traité, cette entreprise doit impérativement remplir TOUTES les conditions demandées dans le présent cahier des charges

Remarques:

Annexes:

De plus, le soumissionnaire B a l'obligation de fournir les documents mentionnés ci-après:

1. les photocopies des diplômes, brevets, maîtrise ou CFC avec années d'expérience attestant de l'aptitude professionnelle du responsable de l'exécution des travaux et/ou de ses collaborateurs.
2. les attestations récentes concernant le paiement des cotisations et contributions sociales: AVS - AI - APG - AC, Allocations familiales, Prévoyance professionnelle, Assurance maladie et accident.

Remarque: **Lorsqu'une liste permanente existe, le soumissionnaire qui n'y est pas inscrit doit remplir toutes les conditions de formation et d'expérience prescrites pour y être inscrit. Les attestations demandées ci-dessus (annexes, al.1) doivent apporter la preuve que le responsable de l'entreprise remplit bien les conditions au sens de l'article 30 de l'Ordonnance sur les marchés publics du 26 juin 1998**

Renseignements complémentaires concernant le soumissionnaire: L'adjudicateur se réserve le droit de demander, après la rentrée de l'offre, d'autres renseignements ou documents mentionnés à l'annexe 3 de l'OMP du 26 juin 1998 notamment:

1. Les attestations concernant le paiement des impôts cantonaux, communaux et fédéraux.
2. L'extrait du R.C.
3. L'extrait de l'Office des poursuites et faillites
- 4.

Le soumissionnaire disposera d'un délai de cinq jours pour apporter les renseignements complémentaires et fournir les documents demandés. A défaut, l'offre sera considérée comme incomplète.

Motifs d'exclusion concernant les soumissionnaires: Par sa signature le soumissionnaire certifie avoir fourni les renseignements demandés de façon exacte et complète.

Le soumissionnaire est rendu attentif au fait que:
donner de faux renseignements ou des renseignements incomplets ou s'abstenir de fournir les documents demandés, SONT DES MOTIFS D'EXCLUSION de la procédure d'adjudication.
(Art 34, 1, f OMP)

Soumissionnaire:
(timbre et signature)

Lieu/Date: